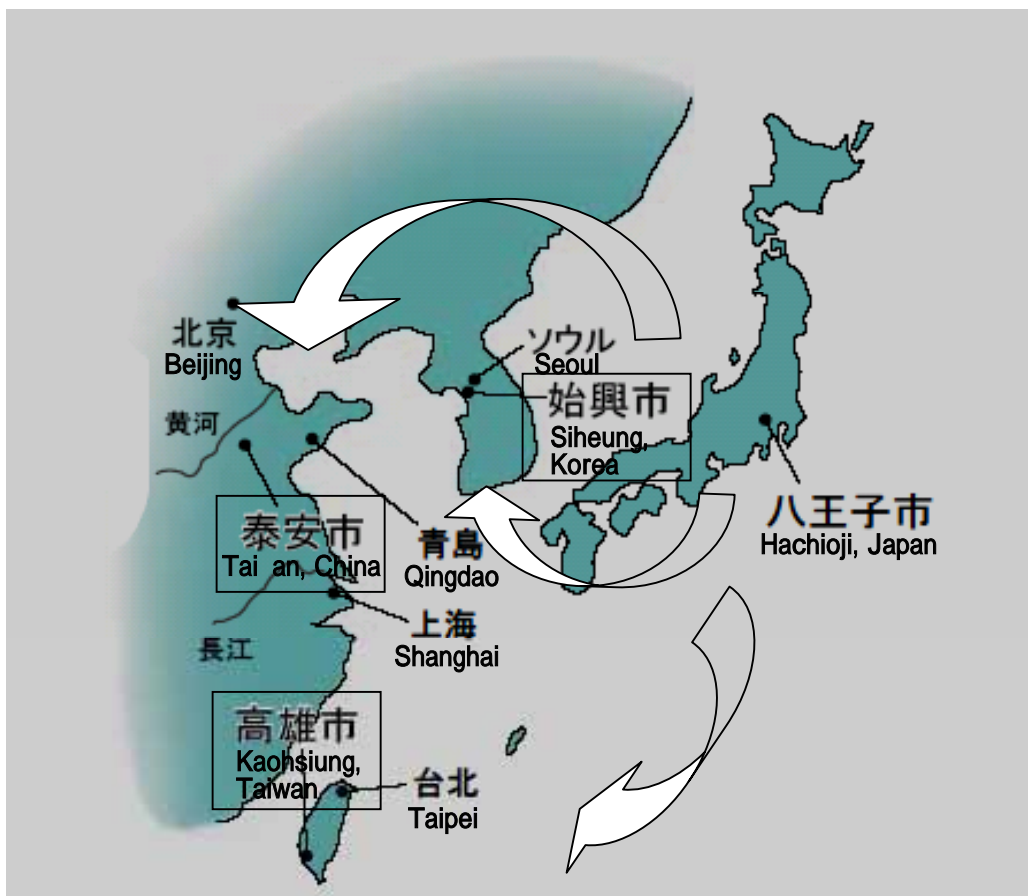


Ginkgo

ギンコウ



Hachioji City Concluded Friendship Agreement with Tai'an, China, Siheung, Korea & Kaohsiung, Taiwan
八王子市は中国泰安、韓国始興、台湾高雄の3市と海外友好交流協定を締結

P.2

Main Contents

Topic: Overseas Friendly Cities (): Tai'an, China P.2

話題：海外友好都市 (1) 中国・泰安

Interview: Ms. SUGIMOTO Atsuko & TAKAMORI Miyako P.3

インタビュー：杉本敦子氏・高森みや子氏

Seasonal Japanese Cooking: Red Bean Rice P.5

季節の日本料理：赤飯

Registered Population of Non-Japanese Residents
(As in the End of Nov., 2006) Countries: 96
Male: 3,592 Female: 4,486 Total: 8,078

外国人登録人口
(平成18年11月末日現在) 96か国
(男) 3,592人 (女) 4,486人 計 8,078人

Interactions that extend beyond the sea are fostered in Hachioji through various activities. International friendship agreements with such cities as Tai'an in China, Siheung in South Korea and Kaohsiung in Taiwan were concluded in the autumn of 2006. It is supposed to be active exchange among the citizens. Here we would like to introduce you the three cities one by one. First is

Tai'an, China

Tai'an is located in the central part of Shandong Province near the lower reaches of the Yellow River, a city at the south foot of Mt. Tai, one of the five most famous mountains in China. It is characterized with the unity of the mountains and town as one. Mt. Tai is said to be "a reduced-size version of Chinese culture", as the successive Chinese emperors had visited and worshiped it and thus left abundant cultural heritage. Designated by UNESCO as a world heritage in 1987, it is witnessing domestic and foreign visitors amounting to 10 million every year.



On the other hand, Tai'an, strong in agriculture, is the base of crop production in Shandong Province. Meanwhile applying rich mineral resources to industries, Tai'an is becoming a base of energy and raw material. There is a wide range of industries such as food processing, coal, machine, electronics, building materials producing, etc..



うみを越えた交流——今、八王子では、さまざまな活動を通して、海を越えた交流が生まれています。

2006年秋に、中国・泰安市や韓国・始興市、

台湾・高雄市と友好交流

協定をついに締結！市民

間の交流が期待されています。

ここで3市を順番に

紹介します。まずは、

中国・泰安市

泰安市は、黄河下流域山東省の中部に位置し、中国五大名山「五岳」の一つである泰山の南麓にある都市です。山が町と一体になっているのが特徴。

泰山は、歴代の皇帝などが参詣したことから、豊富な文化遺産が残っていることから、「中華文化の縮小版」とも言われています。1987年には、ユ

ネスコの「世界遺産」に指定され、国内外から年間約1千万人の観光客が訪れています。

また、農業が盛んで、山東省の食糧産地となっており、豊富な鉱物資源を生かしたエネルギー・原材料基地を形成。食品加工や石炭、機械電子、

建築材料などの産業が幅広く行われています。



Gather to Enjoy International Exchange in Japanese in New Year

Let's Expand Our Connection into the World

Members of the Association, learners of Japanese and all the participants gather together to communicate, chat with each other and have entertainment.

Eligibility: Japanese and foreigners living and working round Hachioji area

Date & Time: 14 : 00 ~ 16 : 00, Jan. 21(Sun.)

Venue: 3F, Hachioji Civic Hall

Charge: ¥ 500(Free for primary school pupils or younger)

Inquiries: Hachioji Japanese Language Association
644-1091

たの にくさいこうりゅう しんしゅん つど
にほんごで楽しむ国際交流・新春の集い:
せかい ひと わ ひろ
世界に人の輪を広げよう

どうがいがいいん がくしゅうしゃ さんかしゃ こうりゅう かんだん よきょう
同会会員、学習者、参加者による交流、歓談、余興
など。

たいしゅう はちおうじしゅうへん ざいじゅう ざいしん にほんじん がいこくじん
対象 八王子周辺に在住・在勤の日本人・外国人

にちじ がつ にち にち
日時 1月21日(日) 14:00~16:00

かいじょう はちおうじ しみんかいかん かい
会場 八王子市民会館3階

ひよう えん しょうがくせい い かむりょう
費用 500円(小学生以下無料)

と あ はちおうじ かい
主催・問い合わせ 八王子にほんごの会 644-1091

Interview

人物インタビュー



座右の銘 Motto
高森氏 得意淡然失意泰然

Ms. Takamori: Keep a serene state of mind in case of success and maintain one's calm in face of failure.

杉本氏 人間万事塞翁が馬

Ms. Sugimoto: One's bad luck may turn into good luck. You never can tell.

“The 1st Gaspar Cassado International Violoncello Competition in HACHIOJI”, named after the representative cellist of the 20th century, Gaspar Cassado, revived in Hachioji by Hachioji residents' hands from Nov. 23 ~ Dec. 3, 2006 after the 16 years' interval. We had an interview of the successful competition with Ms. SUGIMOTO Atsuko, the president of the Organizing Committee, and Ms. TAKAMORI Miyako, the management producer.

What Was Impressive: The audience was so warm-hearted that all of them gave a big applause to each performance during the 1st & 2nd stages. In a sense the performance was made not only for the competition but also as a recital for each contestant.

Moreover, the level of the contestants was so high that the jury members obtained musical satisfaction from the contestants' performance. That is one of the reasons that they had enjoyed the competition. And the local residents were very hospitable. Including the volunteers involved in the competition, all the Hachioji residents were engaged in it with the pure heart of sewing musical seed in Hachioji.

Evaluation: A very good atmosphere came out among the jury members. I had organized many competitions till now, however, this is the first time that we saw the jury members leaving Japan with so satisfied facial expressions. Further, a contestant who failed in the 1st stage wrote to say his thanks to us that this competition was a wonderful experience for him. It is not money that could work this out, but hearty service provided by all the staffs and people concerned.

What Was Hard: It was hard to get all the parties related to know what an international competition was. I feel they got to know it after the competition was over. Many people said over and over that it was impossible to hold an international competition in Hachioji. We feel relieved it was a great success.

Next year the first prizewinner will come to hold a concert in Hachioji and a concert tour after that all round the country. Please come to listen to the concert!

20世紀を代表するチェリストガスパール・カサドの名を冠した「第1回ガスパール・カサド国際チェロ・コンクール in 八王子」が、八王子市民の手で16年ぶりに、2006年11月23日~12月3日に復活しました。大成功に終わった後に実行委員会会長の杉本敦子氏及び運営プロデューサーの高森みや子氏に話を伺いました。

印象的だったこと 聴衆の皆さんがとても温かかったこと。それは予選の間に、曲が終わるたびにお客の皆さんが拍手をしてくれたことからわかりました。出場者の演奏は、単なるコンクールのためだけではなく、出場者のリサイタルにもなったと思います。

また、出場者のレベルが非常に高く、審査員が音楽的満足を得られたことも審査員自身が楽しんでいて理由の一つです。地元ホスピタリティもすばらしかったです。コンクールに携わったボランティアを初めとする地域の皆さんが、八王子に文化の種をまきたいという本当に純粋な気持ちで取り組んでいるのがわかりました。

評価 審査員の間にとてもいい雰囲気生まれました。これまで多くのコンクールを手がけてきましたが、帰国する審査員のあれほどいい顔を見たことはありません。また、落選した出場者の方からもすばらしい経験になったというお礼の手紙をいただきました。お金ではなく、ハートのあるサービスを提供できたと思っています。

大変だったこと 関係者の方たちに、国際コンクールというのがどういうものなのかをわかってもらうことがとても大変でした。本当にわかっていただけなのはコンクールが終わってからだったと感じています。国際コンクールなんて無理だと多くの方に何度も言われましたが、大成功に終わった今ではほっとしています。

来年、八王子市でコンサートを開催した後、全国のツアーを実施します。皆さん、聴きにいらしてください。

It's Tax Time! / Resident Tax



税金シリーズ / 住民税

What is Resident Tax (Jumin-zei)?
The resident tax is a combination of the metropolitan resident tax (tomin-zei) and the municipal resident tax (shimin-zei). It is the sum of a uniform levy and an income tax levy and is based on your previous year's income (Jan.-Dec.).

- ★ A Uniform Levy: Levied on those who have the certain level of income, the metropolitan resident tax is 1,000 yen and the municipal resident tax 3,000 yen for one year.

Who Pays Resident Tax?

Persons who lived in Hachioji City on Jan. 1 of that year and earned income in the previous year.

Submission of Resident Tax Returns

Except "persons who filed a final income tax return with Hachioji Taxation Office", "employees whose resident tax is deducted from their monthly earnings", and "dependents who did not have income in the previous year, and whose spouses or households lived in Hachioji", residents are required to submit their resident tax return to the Hachioji City Office.

If you do not submit resident tax return, your taxation certificate (kazei-shomeisho) or tax payment certificate (nozei-shomeisho) cannot be issued when necessary.



"Resident & Income Tax" System Changed!

To help local governments carry out their public service more independently as shifting sources of tax revenue to local governments from the government, tax amendment that income tax is reduced and resident tax raised will be implemented from Jan. 1, 2007.

A uniform levy of resident tax is 4,000 yen without any change, but the tax rate of income tax levy becomes 10% uniformly as below. In addition, the tax rate of income tax is also amended, and therefore there will be no change in the sum of resident tax and income tax.

住民税ってなんですか。
住民税は市民税と都民税を合わせたものです。均等割額と所得割額の総額で、前年(1月～12月)の所得によって計算されます。

- ★ 均等割額: 一定の所得がある方が負担し、年額で市民税は3,000円、都民税は1,000円です。

住民税を払う人

その年の1月1日に八王子市に住んでいて、前年に所得があった人。

住民税の申告

「税務署に確定申告書を提出した人」、「勤務先で毎月給料から住民税が引かれている人」、「前年中に所得がなかった人で八王子市内の方の扶養になっている人」以外の方は、3月15日までに八王子市役所へ住民税の申告をする必要があります。

申告をしていないと、課税証明書や納税証明書が必要となったときに証明書を取ることができません。

"住民税"と"所得税"が変わります!

国から地方へ税源を移し、地方自治体が、より自主的に行政サービスを行えるようにするため、2007年1月1日から国へ納める所得税を減らし、市や都に納める住民税を増やす税制改正が行われます。

住民税の均等割額は、4千円が変わりませんが、所得割の税率が下記のように一律10%になります。また、所得税の税率も変更されるので、住民税と所得税を合計した額は変わりません。

改正前 Before Amendment

区分	課税所得	税率
Division	Taxable Income	Tax Rate
市民税 Municipal Tax	～200万円	3%
	200万円超～700万円	8%
	700万円超～	10%
都民税 Metropolitan Tax	～700万円	2%
	700万円超～	3%
所得税 Income Tax	～330万円	10%
	330万円超～900万円	20%
	900万円超～1,800万円	30%
	1,800万円超～	37%

改正後 After Amendment

区分	課税所得	税率
Division	Taxable Income	Tax Rate
市民税 Municipal Tax	一律	6%
		都民税 Metropolitan Tax
所得税 Income Tax	～195万円	5%
	195万円超～330万円	10%
	330万円超～695万円	20%
	695万円超～900万円	23%
	900万円超～1,800万円	33%
	1,800万円超～	40%

For more information & Inquiries:

Resident Tax Section ☎ 620-7219

詳しい情報や問い合わせ:

住民税課 ☎ 620-7219

What's On in Hachioji

行事 ぎょうじ

Exhibition at Yume Art Museum

Dec. 22 (Fri.) ~ Feb. 4 (Sun.) - Works of SUZUKI Shintaro
 March 4 (Sun.) ~ March. 28 (Wed.)
 - Yume Biennial Public Contest

Inquiries: Yume Art Museum ☎ 621-6777
<http://www.yumebi.com>

Dondo-yaki 10:00 ~ 12:30, Jan. 21 (Sun.)

Bonfires are lit and New Year's decorations burnt for good health and safety. Why don't you eat Mayu-dama baked by Bonfire and pray for good health?

Inquiries: Yuyake Koyake Fureai Village ☎ 652-3072

Setsubune Feb. 3 (Sat.)

Traditionally Setsubune was performed to mark the first day of spring. Why don't you throw soybeans around your residence and shout "Oni wa soto, fuku wa uchi!" praying for good health and happiness. At Takaosan Yakuoin, bean-scattering ritual will be performed every hour from 9:00 until 15:00.

Venue/Inquiries: Yakuoin- 2177 Takao-machi ☎ 661-1115

Takao Baigou Ume Festival March 10 (Sat.) & 11 (Sun.)

More than 10,000 red and white ume (Japanese Apricot) blossoms will be in full, spectacular bloom. The festival will also feature exhibition of processed goods of ume and stalls selling sweet sake and food.

Inquiries: Festival Executive Committee ☎ 661-1231

夢美術館の展覧会スケジュール

12月22日(金) ~ 2月4日(日) 鈴木信太郎展
 3月4日(日) ~ 3月28日(水)

夢美エンナーレ入選作品展

問い合わせ: 八王子市夢美術館 ☎ 621-6777
<http://www.yumebi.com>

どんど焼き 1月21日(日) 10:00~12:30

正月に飾ったしめ縄や門松などを焼き上げ、まゆだまを焼いてこれを食べる無病息災を祈ります。

問い合わせ: 夕やけ小やけふれあいの里 ☎ 652-3072

節分会 2月3日(土)

立春の前日の夜 鬼は外、福は内 と言いながら鬼打ちの豆をまいて見ませんか。高尾山薬王院では午前9時から午後3時まで1時間ごとに豆まきをします。

場所・問い合わせ: 薬王院 高尾町2177 ☎ 661-1115

高尾梅郷うめまつり 3月10日(土)、11日(日)

約1万本の紅白の梅が一面に咲き誇る中、うめまつりが開催され、梅の加工品の展示、即売や甘酒の店、露店が出ます。問い合わせ: 高尾梅郷うめまつり実行委員会 ☎ 661-1231

Let's Experience! Lectures on Traditional Performing Arts

Hachioji Kuruma Ningyo Performance by Participants of Lectures

Date: 13:30~15:30, Feb. 12, 2007 (Mon./Holiday)
 Venue: Event Hall, Hachioji College Community Center

Shishimai (Lion Dance) / Kiyari (Chant) No application necessary, Capacity: 60 Venue: Rehearsal Room, Ichō Hall

Hazama Shishimai Preservation Club
 Date: 19:00~20:30, Feb. 1, 2007 (Thurs.)

Ishikawa-machi Mitake Shrine Ryutono-mai (Dragon Dance) Preservation Club
 Date: 19:30~21:30, Feb. 22, 2007 (Thurs.)

Ozu Shishimai/Tachi Preservation Club
 Date: 19:00~20:30, March 6, 2007 (Tue.)

Imakuma Shrine Shishimai Preservation Club
 Date: 19:00~20:30, March 7, 2007 (Wed.)

**Hachioji Fire Brigade Commemoration Club:
Kiyari Lessons**
 Date: 19:00~20:30, March. 1, 2007 (Thurs.)
 Inquiries: College Community & Culture Section



さんか 参加してみませんか! 伝統芸能体験講座

八王子単人形体験講座の発表会

日時: 2007年2月12日(月・休) 13:30~15:30
 会場: 八王子市学園都市センター、イベントホール

獅子舞・木遣 申込み: なし、定員: 60名
 会場: いちょうホール、リハーサル室

狭間獅子舞保存会
 日時: 2007年2月1日(木) 19:00~20:30

石川町御嶽神社龍頭の舞保存会
 日時: 2007年2月22日(木) 19:30~21:30

小津の獅子舞太刀保存会
 日時: 2007年3月6日(火) 19:00~20:30

今熊神社獅子舞保存会
 日時: 2007年3月7日(水) 19:00~20:30

八王子消防記念会の木遣の稽古
 日時: 2007年3月1日(木) 19:00~20:30

問い合わせ: 学園都市文化課 ☎ 620-7409

Free



Communicating with People from the World

(13:30 ~ 15:30, Sunday)

Jan. 21 Belarus

Feb. 18 Uighur



Foreign Language Lessons for Everyone

(Every Thursday from Jan. 11 until March)

13:00 ~ 15:00 Germany for Beginners

15:00 ~ 17:00 Spanish for Beginners

Counseling for Foreigners (14:00 ~ 16:00)

Feb. 11, March 11 & April 8

(2nd Sun. of each month)

Introduction of Japanese Culture (14:00 ~ 16:00)

Tea Ceremony

Feb. 14, March 14 & April 11

(2nd Wed. of each month)

世界の人とふれあいタイム

(13:30 ~ 15:30, 日曜日)

1月21日 ベラルーシ

2月18日 ウィグル



みんなの語学シリーズ

(1月11日開始 ~ 3月、毎週木曜日)

13:00 ~ 15:00 ドイツ語入門

15:00 ~ 17:00 スペイン語入門

外国人生活相談 (14:00 ~ 16:00)

2月11日、3月11日、4月8日

(毎月第2日曜日)

日本文化紹介 (14:00 ~ 16:00)

茶道

2月14日、3月14日、4月11日

(毎月第2水曜日)

Inquiries: International Exchange Corner at ☎ 642-7091

問い合わせ 国際交流コーナー ☎ 642-7091



Flea Market

Venue, date and time are as follows.
Yet there might be changes of the dates.
Please confirm the dates when you go.

フリーマーケット

場所・日時・問い合わせ先は下記のとおりです。
日程が変わることがありますので、お確かめの上お出かけください。

Venue	Date & Time	Sponsor
Attaka Hall	Feb. 4, 10:00 ~ 15:00	
Square in front of Minamino Station	Feb. 25, 9:00 ~ 15:00	
	March 10, 9:00 ~ 15:00	
	March 25, 9:00 ~ 15:00	
Fujimori Park	Feb. 12, 9:00 ~ 15:00	
	March 4, 10:00 ~ 15:00	
	March 11, 9:00 ~ 15:00	
Sengen Shrine Inside Fujimori Park	April 1, 9:00 ~ 15:00	
	April 8, 9:00 ~ 15:00	

場所	日時	主催
あったかホール	2月4日 10:00 ~ 15:00	
みなみ野駅前広場	2月25日 9:00 ~ 15:00	
	3月10日 9:00 ~ 15:00	
	3月25日 9:00 ~ 15:00	
富士森公園	2月12日 9:00 ~ 15:00	
	3月4日 10:00 ~ 15:00	
	3月11日 9:00 ~ 15:00	
富士森公園内浅間神社	4月1日 9:00 ~ 15:00	
	4月8日 9:00 ~ 15:00	

Inquiries: 問い合わせ

Attaka Hall あったかホール: ☎ 645-0025

Peace Recycling 平和リサイクル: ☎ 042-623-3616

Machida Recycling 町田リサイクル: ☎ 044-951-6490

Recycling Movement Tomo-no-Kai リサイクル運動友の会: ☎ 042-579-4003



Emergency Numbers & Sources of Useful Information		役立つ情報	
Foreign Registration Counter, Hachioji City Office 八王子市役所市民課外国人登録窓口 620-7231	Fire/Ambulance (Emergency) 火事・救急車(緊急時) 119	College Community&Culture Section, 5F, Hachioji City Office 八王子市役所5階学園都市文化課 620-7409	Hachioji Fire Department 八王子消防署 625-0119
Hachioji City Lifelong Learning Center Library (English, Chinese&Korean Books) 八王子市生涯学習センター図書館(英、中、韓国語の本) 648-2233	Police (Emergency) 警察(緊急時) Hachioji Police Station 八王子警察署 645-0110	Information Center for Immigration Bureau 入国管理局インフォメーションセンター 03-5796-7112	Takao Police Station 高尾警察署 665-0110
Narita Flight Information (Arrival and Departure Info) 成田国際空港(出発、到着に関する情報) 0476-34-5000	JR East Infoline (Timetables, fare, etc) JR 東日本(時刻、料金などに関する情報) 03-3423-0111		

Medical Information for Foreigners 医療情報	
AMDA (International Medical Information Center) Weekdays 9:00-17:00 アムダ(国際医療情報センター) 03-5285-8088	
Tokyo Medical Information Service `Himawari` Weekdays 9:00-17:00 ひまわり(東京都保険医療情報センター) 03-5285-8181	
* These centers provides a various consulting services in foreign languages 外国語のわかる病院紹介を含め、外国語で医療相談を行っています。	
Tokyo Metropolitan Emergency Interpretation Service Weekdays 17:00-20:00 / Holidays 9:00-20:00 東京都緊急通訳サービス 03-5285-8185	

Counseling For Foreigners 外国人生活相談	
Civic Counselling Subsection, Life Safety&Security Section Hachioji City Office 4th Thurs. every month 毎月第4木曜日 八王子市役所暮らしの安全安心課市民相談担当 620-7227	
Tokyo Metropolitan Foreign Residents Advisory Center (Legal/ Immigration issues, education matters etc.) English: Weekdays 9:30-12:00, 13:00-16:00 英語: 月~金 東京都外国人相談(法律・入国・教育問題など) 03-5320-7744	
JHELP.COM (All Kinds of Consultations) 24hours, hot-line ジェヘルプコム(外国人総合相談) 0120-461-997	

Foreign Language Information		外国語情報	
Rapport; Publication of Hachioji International Friendship Club ラポール: 八王子国際友好クラブの広報紙 Available at City Office Counter 5/College Community & Culture Section (5F), International Exchange Corner, Create Hall(1F), Community Centers Only for Ginkgo: Part of Post Offices in Hachioji, Most of Municipal Institutions, Universities in Hachioji	Ginkgo ギンコ	Volcano; Publication of Active Line Hachioji ボルケーノ: アクティヴライン八王子の広報紙 配布場所: 市役所5番窓口(外国人登録)/5階学園都市文化課、 国際交流コーナー、クリエイトホール1階情報プラザ、各市民センター Ginkgoのみ: 市内一部の郵便局、市の施設、市内の大学	
Hachioji Community Guide 八王子コミュニティガイド Available at City Office Counter 5/ College Community & Culture Section International Exchange Corner 配布場所: 市役所5番窓口(外国人登録)、5階学園都市文化課、 国際交流コーナー	Please access to "Mobile Version of Homepage" with mobile phone. 携帯から利用できる「ホームページ モバイル版」を活用してください。 http://www.city.hachioji.tokyo.jp/m/ Japanese/日本語 English/英語		

Free Japanese Lessons for Foreigners		外国人のための無料日本語レッスン	
Elementary Japanese Class in Central Pulic Hall 初級日本語教室、中央公民館 648-2232	Hachioji International Friendship Club 八王子国際友好クラブ 十市 635-1193	Ms.Toichi	
Hachioji Japanese Language Association Private Japanese Lessons for Foreigners 八王子にほんごの会 マンツーマン方式の日本語指導 642-6273	Children & Students Working Together for Multi-cultural Society Club University Students teach Japanese to foreign Children 世界の子どもと手をつなぐ学生の会 大学生が外国人の子どもに日本語を教えます。 090-4721-6897	Ms.Sato Ms.佐藤	

Produced by College Community & Culture Section of
Civic Action Promotion Division of Hachioji City
Add: 3-24-1 Motohongo-cho, Hachioji-shi 192-8501
Tel: 042-620-7409 Fax: 042-626-0253
E-mail shiminkatsudo@city.hachioji.tokyo.jp
<http://www.city.hachioji.tokyo.jp/shiminkatsudo/gakuen/englishtop.htm>

発行 八王子市市民活動推進部学園都市文化課
住所 192-8501 八王子市元本郷町3-24-1
電話 042-620-7409
ファックス 042-626-0253
Eメール shiminkatsudo@city.hachioji.tokyo.jp

